



Legal Interpreting Training June 11-12, 2016 at Goshen College

Proceedings Interpreter: Protocol Considerations as an Officer of the Court

Presented by Linda Ross

June 11, 2016
9 a.m. to 5 p.m.

Presented in ASL, no English interpretation

This workshop will focus on the role definition of the proceedings interpreter and how that role is reflected in court protocol and procedure. Protocol relating to requests of the court, disclosures to the court, correcting the record, and intra-team monitoring and collaboration will be addressed. Participants will engage in small group activities where different protocol considerations are discussed and applied.

Educational objectives:

- Discuss the role of the proceedings interpreter and how it differs from the table interpreter.
- Discuss what it means to be an officer of the court and how ethical duty is impacted as a result of being an officer of the court.
- Identify instances where the interpreter needs to interface with the court regarding the interpreting process and the protocol to follow for such interactions.

For certified interpreters!

Registration fee: \$80 single day, \$150 both days

RID CEUs: Hallenross is an approved sponsor for RID continuing education activities. These sessions are approved for .8 professional studies CMP CEUs each, and assume some prior knowledge of the topic.

Advanced Skills Development for Legal Interpreters: Interpreting Lines of Questioning Presented by Ben Hall

June 12, 2016
9 a.m. to 5 p.m.
Presented in English

The examination of witnesses is of paramount importance in the legal context; questioning is a structured sequence designed to elicit specific information from a witness, and is a process impacted by legal parameters and legal or investigative strategy. It is essential that interpreters are aware of these factors and possess the ability to generate accurate interpretations that conform to legal parameters and preserve the legal or investigatory strategy. This workshop will focus on an exploration of factors that significantly impact the nature and structure of lines of questioning in the legal context, and considerations for interpretation.

Educational objectives:

- Discuss the legal parameters that impact lines of questioning by attorneys during direct and cross examination, depositions, and interviews.
- Discuss the impact of legal or investigative strategy on the framing and execution of lines of questioning conducted by attorneys.
- Discuss the translation demands that exist when interpreting lines of questioning and possible controls that can be used by the interpreter, with the resulting demands associated with each control.
- Apply appropriate linguistic features associated with marking different types of question forms.
- Generate sample interpretations for a variety of legal and investigatory questions.
- Identify resources for continued skill development.



Funded by the U.S.
Department of Education,
Rehabilitation Service
Administration (RSA)
grant #H160A10007



Legal Interpreting Training

June 11-12, 2016

at Goshen College

Cancellation Policy

Cancellations received by 5 p.m. Eastern Time on June 3, will receive a full refund.

Cancellations received after June 3, but before 5 p.m Eastern Time on June 8, will receive 50% refund.

No refunds issued after June 8.

Accommodations

To request interpreting services or other accommodations, email admin@hallenross.com by 5 p.m. Eastern Time on June 8.

Questions?

Email admin@hallenross.com or call 614.296.8937

Ben Hall, CSC, NIC, SC:L, is a partner with Hallenross and Associates LLC. In the field for over 30 years, Ben has worked as a freelance interpreter, staff interpreter, educator, interpreter coordinator, presenter and deaf services coordinator. He served on the RID Board of Directors, including 4 years as RID President. He is former member of the NAD-RID Joint Task Force that developed the National Interpreter Certification Examination and currently serves on the Executive Committee of the national Commission on Collegiate Interpreter Educators and the Supreme Court of Ohio SubCommittee on Video Remote Interpreting.

Linda Ross, Ph.D., CI/CT, NIC Master, SC:L, is the founding associate of Hallenross and Associates, LLC, a sign language interpretation and professional development company. In addition, she teaches for Eastern Kentucky University. Linda holds a legal interpreter license with the Supreme Court of Ohio. Linda has served as a member of the Board of Editors for the Journal of Interpretation, content expert in the development of the National Interpreter Certification (NIC), NIC Review Task Force member, in numerous positions with OCRID, and on several conference planning committees at both the regional and state level. As a presenter, Linda has shared various interpreting topics at local, state, regional, and national levels.

Ben Hall and Linda Ross are Master Legal Trainers who completed the MARIE Center legal interpreting training to deliver this curriculum to deaf and hearing interpreters working in court. Topics include Interpreting Lines of Questioning, Role and Responsibility of Proceedings Interpreters, Consecutive Interpreting in Legal Settings Skill Development, Notetaking Techniques for use during Consecutive Interpreting in Legal, and Deaf-Hearing Team Interpreting in Legal Settings.

<p>Register by email admin@hallenross.com</p> <p>-or-</p> <p>Register by phone 614.296.8937</p> <p>Registration deadline June 8</p>	Name	
	Email address	
	Sessions attending	<p>___ Proceedings Interpreter: Protocol Considerations as an Officer of the Court June 11, 2016 9 a.m.-5 p.m.</p> <p>___ Advanced Skills Development for Legal Interpreters: Interpreting Lines of Questioning June 12, 2016 9 a.m.-5 p.m.</p>
	Total amount due	___\$80 (one session) ___\$150 (both sessions)
	Pay by credit card	Address _____ City _____ State ____ Zip Code _____ Credit Card # _____ Expiration _____ Code _____